

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПУТИ И СПОСОБЫ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ  
ВОЗДЕЙСТВИЯ НА АДРЕСАТА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

**бакалавриат**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

# ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» являются:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата;
- обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.6.1).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс ИЯ;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Русский язык и культура речи и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Стилистика;
- Теория перевода и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора;  использовать объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте;	основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.
3	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение),	понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова;  понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира;  особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата;  анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности;  выбирать оптимальные языковые единицы в контексте,	основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.

		сверхфразовыми единствами, предложениями		выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация, опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.);	
4	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	понятие логичности построения высказывания;	построить эффективное выразительное высказывание;	навыками анализа текста с целью выделения аргументов.

## 2.5. Карта компетенций дисциплины

<b>Карта компетенций дисциплины</b>					
«Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата»					
Целью освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:					
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата;</li> <li>• Обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.</li> </ul>					
Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
Компетенции		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
Индекс	Формулировка				

ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<p><b>Знать</b> - основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений.</p> <p><b>Уметь</b> - анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности.</p> <p><b>Владеть</b> - навыками использования выразительных средств ,при составлении текстов устного и письменного дискурса.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, доклад, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>интерпретирует</b> основные понятия по курсу; <b>самостоятельно работает</b> с материалом по курсу; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете).</p> <p><b>Повышенный уровень</b> <b>владеет</b> культурой устной и письменной речи при составлении высказываний с учётом выразительных средств воздействия на адресата; <b>умеет</b> составлять точное экспрессивное высказывание; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений; <b>консультируется, проверяет</b> факты; <b>анализирует</b> ситуации с различных точек зрения.</p>
------	--	---	---	---	--

**Общепрофессиональные компетенции**

Компетенции		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
Индекс	Формулировка				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных	<p><b>Знать</b> - особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет.	Индивидуальное собеседование, доклад, зачет	<p><b>Пороговый уровень</b> <b>способен</b> использовать основные способы реализации коммуникативных целей; <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные со стилистикой</p>

	<p>целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)</p>	<p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора;</li> <li>- использовать объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте;</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.</li> </ul>			<p>текста, а также переводом и переводоведением;</p> <p><b>владеет</b> основными способами реализации коммуникативных целей через художественные средства воздействия на адресата и <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> особенности художественного перевода; основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.), с целью сохранения выразительности авторского текста;</p> <p><b>понимает использование</b> способа «внутриязыкового перевода»;</p> <p><b>способен</b> оценивать эффективность решения стилистических переводческих задач;</p> <p><b>способен</b> отбирать наиболее эффективные стилистические решения и <b>комбинировать</b> их в практических целях.</p>
ОПК-6	<p>Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания-композиционными</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятие денотации и коннотации, семантической структуры слова;</li> <li>- понятие идиоматичности как отражения художественной языковой картины мира;</li> <li>- особенности перевода экспрессивных стилистических средств.</li> </ul>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, доклад, зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>способен</b> использовать основные стилистические и переводческие понятия семантической структуры слова; идиоматичности как отражения художественной картины мира;</p> <p><b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью передачи эффективности высказывания.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p>

	<p>элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями</p>	<p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать языковые единицы с целью выявления наиболее эффективных путей и способов повышения выразительности;</li> <li>- выбирать оптимальные языковые единицы в контексте;</li> <li>- выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.).</li> </ul> <p><b>Владеть</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.</li> </ul>			<p><b>знает</b> особенности перевода экспрессивных стилистических средств;</p> <p><b>владеет</b> навыками художественного перевода;</p> <p><b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач при переводе художественного дискурса;</p> <p><b>способен</b> отбирать наиболее эффективные пути и способы повышения эффективности и комбинировать их в практических целях.</p>
ОПК-7	<p>Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства</p>	<p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятие логичности построения высказывания.</li> </ul> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- построить эффективное выразительное высказывание.</li> </ul>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Зачет</p>	<p><b>Пороговый уровень</b></p> <p><b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания;</p> <p><b>знает</b> принципы и способы построения эффективного выразительного высказывания;</p> <p><b>владеет</b> основными приемами речевого</p>

	с целью выделения релевантной информации	<b>Владеть</b> - навыками анализа текста с целью выделения аргументов.			воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.  <b>Повышенный уровень</b> <b>знает</b> понятие логичности построения высказывания; <b>владеет</b> навыками парафразы как средства сжатия текста) навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение; <b>умеет</b> компрессировать исходный текст.
--	--	---	--	--	---



## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №4
1	2	3
<b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b>	<b>38</b>	<b>38</b>
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	38	38
<b>2. Самостоятельная работа студента (всего)</b>	<b>34</b>	<b>34</b>
В том числе:		
<b>СРС в семестре:</b>	<b>34</b>	<b>34</b>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	12	12
Работа с информационными источниками	12	12
Подготовка устного доклада	4	4
Подготовка к зачету	6	6
<b>СРС в период сессии:</b>	-	-
<b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>		
<b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>	<b>72 ч.</b>	<b>72 ч.</b>
	<b>2 з.е.</b>	<b>2 з.е.</b>

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

### 2. Содержание дисциплины

#### 2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела
4	1.	Стилистический анализ как способ описания замысла автора	Значимость стилистического анализа художественного текста. Стилистические приемы как средство воздействия на адресата.
4	2.	Метафора как элемент создания образности текста	Понятие метафоры. Виды. Метафорический эпитет. Метафорический перевод как средство сохранения выразительности текста.
4	3.	Идиома как средство выразительности	Понятие и виды идиоматических единиц. Способы перевода фразеологических единиц. Сохранение авторского намерения.
4	4.	Синонимы и антонимы в художественном тексте	Виды синонимов и антонимов с точки зрения степени выраженности основного признака. Синонимичный и антонимичный перевод в текстах художественного стиля.
4	5.	Перифраз как	Способы перифраза. Сохранение

		стилистический прием	выразительности высказывания с помощью перифраза.
4	6.	Предпереводческий анализ художественного текста для описания авторского замысла	Особенности предпереводческого анализа художественного текста: его основные этапы. Сохранение композиционного рисунка и передача авторского замысла художественного текста при переводе. Трудности при переводе художественной литературы.

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	6.	7.	8.	9.
4	1.	Стилистический анализ как способ описания замысла автора	6	4	10	1–3 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Работа с информационными источниками.
4	2.	Метафора как элемент создания образности текста	6	4	10	4–6 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Работа с информационными источниками.
4	3.	Идиома как средство выразительности	6	6	12	7–9 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Работа с информационными источниками; 3. Подготовка устного доклада.
4	4.	Синонимы и антонимы в художественном тексте	6	6	12	10–12 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Работа с информационными источниками; 3. Подготовка устного доклада.
4	5.	Перифраз как стилистический прием	6	7	13	13–15 нед. 1. Индивидуальное собеседование; 2. Работа с информационными

						источниками; 3.Подготовка к зачёту.
4	6.	Предпереводческий анализ художественного текста для описания авторского замысла	8	7	15	16–18 нед. 1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка к зачёту.
		<b>ИТОГО 4 сем.</b>	<b>38</b>	<b>34</b>	<b>72</b>	<b>Зачет</b>

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. Самостоятельная работа студента

#### 3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
4	1.	Стилистический анализ как способ описания замысла автора (1–3 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками.	2 2
4	2.	Метафора как элемент создания образности текста (4–6 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками.	2 2
4	3.	Идиома как средство выразительности (7–9 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка устного доклада.	2 2 2
4	4.	Синонимы и антонимы в художественном тексте (10–12 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка кстного доклада.	2 2 2
4	5.	Перифраз как стилистический прием (13–15 нед)	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками; 3.Подготовка к зачёту.	2 2 3
4	6.	Предпереводческий анализ художественного	1.Индивидуальное собеседование; 2.Работа с информационными источниками;	2 2

		текста для описания авторского замысла (16–18 нед)	3.Подготовка к зачёту.	3
<b>ИТОГО в семестре:</b>				<b>34</b>

### 3.2. График работы студента

#### Семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Индивидуальное собеседование	ИС	+	+		+	+		+	+		+	+		+	+		+		+
Работа с информационными источниками	РИ		+	+		+	+		+	+		+	+		+	+		+	+
Доклад	Д							+	+		+	+							
Зачет	ЗЧ													+	+	+	+	+	+

### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) Philology.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://www.philology.ru/>, свободный (дата обращения: 13.03.2020).
- 2) Языкознание.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения 19.03.2020).
- 3) Linguistic.ru [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 18.03.2020).
- 4) Сайт Посольства Китая в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: [u.china-embassy.org/](http://u.china-embassy.org/), свободный (дата обращения: 11.03.2020).
- 5) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 6) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 12.02.2020).
- 7) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 13.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей) (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 8) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).

#### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине  
Рейтинговая система в Университете не используется.

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 5.1. Основная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и	Используется при изучении	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в	на

	издательство, год	разделов		библиотеке	кафедре
1.	Кожина, М.Н. Стилистика русского языка [Текст] / М.Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1993. – 221 с.	1–6	4	6	2
2.	Максимов, В.И. Стилистика и литературное редактирование. Практикум [Текст]: учебное пособие / В.И. Максимов. – М.: Гардарики, 2004. – 350 с.	1–6	4	6	-
3.	Фразеология современного китайского языка. Синтаксис и пунктуация [Текст] / П.П. Ветров. – М.: Восточная книга, 2007. – 368 с.	1–6	4	6	-

## 5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор, наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Перевод с китайского языка: начальный курс [Текст] / В.Ф. Щичко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Муравей, 2002. – 112 с.	1–6	4	3	-
2.	Солганик, Г.Я. Синтаксическая стилистика: сложное синтаксическое целое [Текст]: учебное пособие / Г.Я. Солганик. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1991. – 182 с.	1–6	4	3	-
3.	Спешнев, Н.А. Введение в китайский язык [Текст]: фонетика и разговорный язык / Н.А. Спешнев. – СПб.: КАРО, 2005. – 250 с.	5	4	3	-
4.	Щукин, А.А. Ходячие китайские выражения [Текст]: [справочник] / А.А. Щукин. – М.: Муравей, 2004. – 368 с.	1	4	3	-
6.	Язык и коммуникация в контексте культуры [Электронный ресурс] = Language and Communication through Culture: материалы 2-й международной научно-практической конференции, 26–27 марта 2007 года / [отв. ред. С.В. Лобанов]; РГУ им. С.А. Есенина. – Рязань: РГУ, 2007. – 376 с. – Режим доступа: <a href="http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/641">http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/641</a> (дата обращения: 21.02.2020).	1–6	4	ЭБС	-

### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. BOOK.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2020).
2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).
3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 15.04.2020).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).
8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

### 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).
3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).



4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий: Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию отсутствуют.

## **7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)**

## **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <p>1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык</p>

	<p>иностранного текста.</p> <p>2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории китайского языка и методике его преподавания.</p> <p>3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.</p> <p>4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка.</p> <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Индивидуальное собеседование	Конспектирование источников. Подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы.
Работа со справочными источниками	При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе, электронные, справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада. В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 7–10 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студент проводит стилистический анализ текста с целью выявления способов воздействия на адресата.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях..</p>

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.**

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

**10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО)

**11. Иные сведения**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»**

Утверждаю:

Директор института иностранных языков



Е.Л. Марьяновская  
«31» августа 2020 г.

**Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)**

*«Пути и способы повышения эффективности воздействия на  
адресата»*

Направление подготовки  
**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Квалификация  
**бакалавриат**

Форма обучения  
**очная**

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» являются:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование у студентов представления о путях и способах повышения воздействия на адресата;
- обучение студентов умению использовать средства воздействия на адресата с целью повышения эффективности высказывания.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Пути и способы повышения эффективности воздействия на адресата» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.6.1).

Дисциплина изучается на 2 курсе (4 семестр).

## 3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

## 4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	основные элементы культуры, используемые как отражение художественной картины мира посредством художественных произведений;	анализировать выразительные средства в процессе чтения и использовать эти данные в профессиональной деятельности;	навыками использования выразительных средств при составлении текстов устного и письменного дискурса.
2.	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к	особенности и основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания;	переводить минимальные высказывания с учетом сохранения коммуникативного намерения автора; использовать объяснение как	основными способами реализации коммуникативных целей посредством художественного дискурса.

		особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом, используемых автором в художественном тексте;	
3.	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; понятие идиоматичности как отражения языковой картины мира; особенности перевода экспрессивных стилистических средств;	анализировать языковые единицы с целью выявления путей и способов воздействия автора на адресата; анализировать иноязычные высказывания в плане их стилистики, идиоматичности; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация, опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений и т.д.);	основными способами преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.
4.	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	понятие логичности построения высказывания;	построить эффективное выразительное высказывание;	навыками анализа текста с целью выделения аргументов.

## **5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения**

Зачет (4 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.